

# ◎千九百七十一年の国際小麦協定

(略称) 一九七一年の小麦協定

昭和四十六年二月二十日 ジュネーヴ国連小麦会議

で採択

昭和四十六年七月一日 効力発生

昭和四十六年四月二十七日 署名の閣議決定

昭和四十六年四月三十日 署名

昭和四十七年四月二十四日 国会承認

昭和四十七年五月二日 受諾の閣議決定

昭和四十七年五月十五日 受諾書寄託

昭和四十七年五月十五日 わが国について効力発生

昭和四十七年五月十七日 公布及び告示

(条約第三号)

一九七一年の小麦協定

目次

ページ

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 前文                    | 二七 |
| 千九百七十一年の小麦貿易規約        | 二七 |
| 第一部 総則                | 二七 |
| 第一条 目的                | 二八 |
| 第二条 定義                | 二八 |
| 第三条 商業的買入れ及び特殊取引      | 三一 |
| 第四条 記録及び報告            | 三三 |
| 第五条 小麦の必要量及び供給可能量の見積り | 三五 |
| 第六条 市況に関する協議          | 三六 |
| 第七条 紛争及び苦情            | 三七 |
| 第八条 世界の小麦事情についての年次検討  | 三七 |
| 第九条 特惠的取引に関する指針       | 三九 |
| 第二部 運用                | 四〇 |
| 第十条 理事会の構成            | 四〇 |
| 第十一条 理事会の権限及び任務       | 四一 |
| 第十二条 票数               | 四二 |
| 第十三条 所在地、会期及び定足数      | 四三 |

|       |                    |    |
|-------|--------------------|----|
| 第十四条  | 決定                 | 四三 |
| 第十五条  | 執行委員会              | 四四 |
| 第十六条  | 市況に關する諮問小委員会       | 四五 |
| 第十七条  | 事務局                | 四六 |
| 第十八条  | 特權及び免除             | 四七 |
| 第十九条  | 會計                 | 四七 |
| 第二十条  | 他の政府間機關との協力        | 四九 |
| 第二十一条 | 價格並びにこれに關連する權利及び義務 | 四九 |
| 第二十二条 | 署名                 | 五〇 |
| 第二十三条 | 批准、受諾又は承認          | 五〇 |
| 第二十四条 | 暫定的適用              | 五一 |
| 第二十五条 | 加入                 | 五一 |
| 第二十六条 | 効力發生               | 五二 |
| 第二十七条 | 有効期間、改正及び脱退        | 五三 |
| 第二十八条 | 適用地域               | 五五 |
| 第二十九条 | 寄託政府による通告          | 五六 |
| 第三十条  | この規約の認証謄本          | 五六 |
| 第三十一条 | 前文とこの規約との關係        | 五六 |

一九七一年の小麦協定

|                  |       |    |
|------------------|-------|----|
| 末                | 文     | 五七 |
| 附表 A             | ..... | 五八 |
| 附表 B             | ..... | 五八 |
| 千九百七十一年の食糧援助規約   | ..... | 七五 |
| 第一条 目的           | ..... | 七五 |
| 第二条 国際食糧援助       | ..... | 七五 |
| 第三条 食糧援助委員会      | ..... | 七八 |
| 第四条 運用規定         | ..... | 七九 |
| 第五条 不履行及び紛争      | ..... | 七九 |
| 第六条 署名           | ..... | 七九 |
| 第七条 批准、受諾又は承認    | ..... | 八〇 |
| 第八条 加入           | ..... | 八一 |
| 第九条 暫定的適用        | ..... | 八二 |
| 第十条 効力発生         | ..... | 八二 |
| 第十一条 有効期間        | ..... | 八三 |
| 第十二条 寄託政府による通告   | ..... | 八四 |
| 第十三条 この規約の認証謄本   | ..... | 八四 |
| 第十四条 前文とこの規約との関係 | ..... | 八四 |
| 末                | 文     | 八四 |

## 千九百七十一年の国際小麦協定

### 前文

千九百七十一年の国際連合小麦会議は、  
千九百四十九年の国際小麦協定が千九百五十三年、千九百五十六年、千九百五十九年、千九百六十二年、千九百六十五年、千九百六十六年及び千九百六十七年に修正され、更新され又はその有効期間が延長されたことを考慮し、  
小麦貿易規約及び食糧援助規約で構成される千九百六十七年の国際穀物協定が千九百七十一年六月三十日に効力を失うこと及び新たな期間についての協定を締結することが望ましいことを考慮して、

この千九百七十一年の国際小麦協定が、(a)千九百七十一年の小麦貿易規約及び(b)千九百七十一年の食糧援助規約の二の別個の法的文書で構成されること、並びに千九百七十一年の国際連合小麦会議に代表を派遣した政府及び千九百六十七年の国際穀物協定の小麦貿易規約の締約国政府が、それぞれ自国の憲法上の手続に従い千九百七十一年の小麦貿易規約又は千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百七十一年の食糧援助規約の双方の署名、批准、受諾又は承認のための手続をとることを合意した。

## 千九百七十一年の小麦貿易規約

### 第一部 総則

#### 一九七一年の小麦協定

#### INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971 PREAMBLE

The United Nations Wheat Conference, 1971,  
Considering that the International Wheat Agreement of 1949  
was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962,  
1965, 1966 and 1967,

Considering that the provisions of the International Grains  
Arrangement 1967, consisting of the Wheat Trade Convention, on  
the one hand, and the Food Aid Convention, on the other, will  
expire on 30 June 1971 and that it is desirable to conclude an  
Agreement for a new period,

Has agreed that this International Wheat Agreement 1971

shall consist of two separate legal instruments

- (a) the Wheat Trade Convention 1971 and
- (b) the Food Aid Convention 1971

and that either the Wheat Trade Convention, 1971 or both  
the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention,  
1971, as appropriate, shall be submitted for signature,  
ratification, acceptance or approval, in conformity with their  
respective constitutional procedures, by the Governments  
represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 and by  
the Governments of States party to the Wheat Trade Convention  
of the International Grains Arrangement 1967.

WHEAT TRADE CONVENTION, 1971  
PART I - GENERAL

第一条 目的

- この規約の目的は、次のとおりとする。
- (a) 小麦の貿易が他の農産物の市場の経済的安定性に関連することを認識して世界の小麦問題に関し国際協力を促進すること。

- (b) 小麦及び小麦粉の国際貿易の拡大を促進し、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方の利益のためその貿易のできる限り自由な流れを確保し、かつ、このようにして、経済が小麦の商業的売渡しに依存している国の発展に寄与すること。

- (c) 加盟輸入国及び加盟輸出国の双方の利益のため可能な最大限度まで国際小麦市場の安定に寄与すること。

- (d) 第二十一条の規定に従い、小麦の価格並びに小麦の国際貿易についての加盟国の権利及び義務に関連する規定の交渉の基礎を提供すること。

第二条 定義

- この規約の適用上、
- (1) (a) 「理事会」とは、千九百四十九年の国際小麦協定によつ

The objectives of this Convention are:

ARTICLE 1  
Objectives

- (a) To further international co-operation in connection with world wheat problems, recognising the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products;

- (b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing members, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;

- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of the international wheat market in the interests of both importing and exporting members; and

- (d) To provide a framework, in conformity with Article 21 of the present Convention, for the negotiation of provisions relating to the prices of wheat and to the rights and obligations of members in respect of international trade in wheat.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) (a) "Council" means the International Wheat Council

て設立され、かつ、第十条の規定に基づいて存続する国際小麦理事会をいう。

(b) 「加盟国」とは、この規約の締約国及び第二十八条(3)の規定に従つて通告が行なわれた領域又は領域の集団をいう。

(c) 「加盟輸出国」とは、附表Aに掲げる加盟国をいう。

(d) 「加盟輸入国」とは、附表Bに掲げる加盟国をいう。

(e) 「領域」には、加盟輸出国又は加盟輸入国についていふときは、この規約に基づく当該加盟国の権利及び義務が第二十八条の規定に基づいて及ぶ領域を含む。

(f) 「執行委員会」とは、第十五条の規定に基づいて設立される委員会をいう。

(g) 「市況に関する諮問小委員会」とは、第十六条の規定に基づいて設立される小委員会をいう。

(h) 「穀物」とは、小麦、ライ麦、大麦（はだか麦を含む）、オート、とうもろこし及びソルガムをいう。

(i) 「小麦」とは、小麦粒（種類、銘柄、等級又は品質のいかんを問わない。）及び、文脈によつて別に解釈される場合を除くほか、小麦粉をいう。

(j) 「收穫年度」とは、七月一日から六月三十日までの期間をいう。

(k) 「ブッシェル」とは、小麦については、常衡六十ポンド又は二十七・二一五五キログラムをいう。

(l) 「メートル・トン」又は千キログラムとは、小麦については、三十六・七四三七一ブッシェルをいう。

established by the International Wheat Agreement 1949 and continued in being by Article 10;

(b) "Member" means a party to this Convention or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made pursuant to paragraph (3) of Article 28;

(c) "Exporting member" means a member listed in Annex A;

(d) "Importing member" means a member listed in Annex B;

(e) "Territory" in relation to an exporting or importing member includes any territory in respect of which the rights and obligations of that member under this Convention apply under Article 28;

(f) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;

(g) "Advisory Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;

(h) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;

(i) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except where the context otherwise requires, wheat flour;

(j) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;

(k) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilograms;

(l) "Metric ton", or 1,000 kilograms, means in the case of wheat 36.74371 bushels;

(m) (i) 「買入れ」とは、加盟輸出国又は加盟輸出国以外の国から輸出された小麦又は輸出されることとなる小麦の輸入のための買入れ（又は、文脈により、このようにして買入れられた小麦の数量）をいう。

(ii) 「売渡し」とは、加盟輸入国又は加盟輸入国以外の国が輸入した小麦又は輸入することとなる小麦の輸出のための売渡し（又は、文脈により、このようにして売り渡された小麦の数量）をいう。

(iii) 買入れ又は売渡しというときは、関係政府間で行なわれる買入れ又は売渡しのみではなく、民間貿易業者間で行なわれる買入れ又は売渡し及び民間貿易業者と関係政府との間で行なわれる買入れ又は売渡しをもいう。この定義において、「政府」には、この規約を批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入する政府の権利及び義務が第二十八条の規定に基づいて及ぶ領域の政府を含む。

(n) 「千九百七十一年の国際連合小麦会議に代表を派遣した政府」というときは、欧州経済共同体を含む。したがって、政府による署名並びに批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託及び暫定的適用宣言というときは、欧州経済共同体については、その権限のある当局が同共同体の名において

(n) (1) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting member or from other than an exporting member, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;

(11) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing member or by other than an importing member, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;

(111) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 28;

(n) Any reference in this Convention to a "Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval"



行なう署名及び暫定的適用宣言並びに同共同体の制度上の手続により国際協定の締結のために寄託することとされている文書の寄託を含む。

- (2) 小麦粉の買入れの小麦相当量へのすべての換算は、買手と売手との間の契約に明示する換算率によつて行なう。換算率が明示されていない場合には、小麦粉と小麦粒との重量換算率は、理事会が別段の決定を行なわない限り、計算上七十二対百とする。

### 第三条 商業的買入れ及び特殊取引

- (1) この規約の適用上、商業的買入れとは、前条に定義する買入れであつて国際貿易における通常の商業的慣行に適合するものをいい、(2)に規定する取引を含まない。

- (2) この規約の適用上、特殊取引とは、関係加盟国政府により通常の商業的慣行に適合しない特殊性を付与された取引をいう。特殊取引には、次のものを含む。

- (a) 信用供与に基づく売渡してあつて、利率、支払期間その他関連する条件が政府の関与により世界市場における通常の商業的な利率、期間又は条件に合致しないもの

一九七一年の小麦協定

or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

### ARTICLE 3

#### Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

- (b) 小麦の買入れの資金が加盟輸出国政府から小麦の買入れのための借款として供与される売渡し
- (c) 加盟輸出国の通貨であつて、移転することができず、かつ、加盟輸出国内で使用する他の通貨又は物品に交換することができないものによる売渡し
- (d) 特別の支払取決め（物品の交換によつて相互に信用残高を決済するための清算勘定を含む。）を有する貿易協定に基づく売渡し。ただし、関係加盟輸出国及び関係加盟輸入国が当該売渡しを商業的なものとみなすことに同意する場合を除く。
- (e) 求償取引であつて、
  - (i) 政府の関与によつて行なわれ、国際相場以外の価格で小麦を交換するもの、又は、
  - (ii) 政府の買入計画に基づく補助を含むもの。ただし、小麦の買入れが原求償契約中に最終仕向国を明記していない求償取引に基づくものである場合を除く。
- (f) 小麦の贈与又は加盟輸出国が小麦の買入れのために贈与した資金による小麦の買入れ
- (g) 関係加盟国政府により通常の商業的慣行に適合しない特殊性を付与されたその他の種類の取引で理事会が定めるもの

- (b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the government of the exporting member used to the purchase of wheat;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions:
  - (i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or
  - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of which results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- (f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;
- (g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

- (3) 取引が(1)に定義する商業的買入れ又は(2)に定義する特殊取引のいずれであるかに関し事務局長又は加盟輸出国若しくは加盟輸入国が提起する問題については、理事会が決定する。

#### 第四条 記録及び報告

- (1) 理事会は、各收穫年度につき、次のものを個別に記録する。
- (a) この規約の実施のため、加盟国が他の加盟国及び非加盟国から行なうすべての商業的買入れ並びに加盟国が他の加盟国及び非加盟国から行なうすべての輸入でその条件により特殊取引とされるもの
- (b) 加盟国が非加盟国に対して行なうすべての商業的売渡し及び加盟国が非加盟国に対して行なうすべての輸出でその条件により特殊取引とされるもの
- (2) (1)の記録は、特殊取引の記録が商業的取引の記録と区別されるように行なう。
- (3) 理事会は、第十六条の規定に基づく市況に関する諮問小委員会の活動を容易にするため、小麦及び小麦粉の国際市場価格並びに輸送費を記録する。
- (4) 加盟国は、小麦の原産国以外の国における再販売、通過又は港での積替えの後に最終仕向国に到着する小麦については、可能な最大限度まで、買入れ又は取引が当該原産国と当該最終仕向国との間の買入れ又は取引として(1)及び(2)に規定する記録に記入されることを可能にするような情報を提供する

- (3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

#### ARTICLE 4

##### Recording and reporting

- (1) The Council shall keep separate records for each crop year:
- (a) for the purposes of the operation of this Convention, of all commercial purchases by members from other members and non-members and of all imports by members from other members and non-members on terms which render them special transactions; and
- (b) of all commercial sales by members to non-members and of all exports by members to non-members on terms which render them special transactions.
- (2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that records of special transactions are separate from records of commercial transactions.
- (3) In order to facilitate the operation of the Advisory Sub-Committee on Market Conditions under Article 16, the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.
- (4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or trans-shipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records

る。この(4)の規定は、再販売に関しては、当該小麦が同一の收穫年度において原産国から積み出された場合について適用する。

- (5) 理事会は、次の条件が満たされる場合には、買入れを当該收穫年度のものとして記録することを認めることができる。
- (a) 積込期間が当該收穫年度の開始前又は終了後一箇月以内で理事会の決定する適当な期間内にあること。

- (b) 関係両加盟国が同意すること。

- (6) この条の規定の適用上、

- (a) 加盟国は、商業的買入れ及び商業的売渡し並びに特殊取引に係る小麦の数量に関する情報で理事会がその権限上必要とするものを事務局長に送付する。この情報には、次のものを含む。

- (i) 特殊取引については、前条の規定に従つて取引を分類することを可能にするような当該取引の明細

- (ii) 小麦については、銘柄、等級及び品質並びにこれらに係る数量に関する入手可能な情報

- (iii) 小麦粉については、その品質及び品質別の数量に関する入手可能な情報

referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provisions of this paragraph shall apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

- (5) The Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if:

- (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year; and

- (b) the two members concerned so agree.

- (6) For the purpose of this Article:

- (a) members shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

- (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with

Article 3f

- (i) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;

- (ii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;

(b) 規則的に輸出する加盟国及び理事会が決定する他の加盟国は、商業的取引における価格に関する情報及び、入手可能なときは、特殊取引における価格に関する情報であつて、理事会が必要とする種類、銘柄、等級及び品質の小麦及び小麦粉に係るものを、事務局長に送付する。

(c) 理事会は、その時の通常の輸送費に関する情報を定期的に入手するものとし、加盟国は、できる限り、理事会が必要とする補足的情報を提供する。

(7) 理事会は、この条に規定する報告及び記録に関する手続規則を制定する。この規則は、報告の回数、方法その他報告に関する加盟国の義務について定める。理事会は、また、その保存する記録又は明細書の修正に関する規定（それに関連して生ずる紛争の解決に関するものを含む。）を定める。いずれかの加盟国がこの条に規定する報告の提出を反復してかつ正当な理由なく怠つた場合には、執行委員会は、事態を是正するために当該加盟国と協議する。

## 第五条 小麦の必要量及び供給可能量の見積り

(1) 各加盟輸入国は、北半球諸国の場合には十月一日までに、南半球諸国の場合には二月一日までに、理事会に対し、当該收穫年度における小麦の商業的輸入必要量の見積りを通告する。加盟輸入国は、その後、理事会に対し、その見積りの変更を通告することができる。

(b) members when exporting on a regular basis, and such other members as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require;

(c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs, and members shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.

(7) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any disputes arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

## ARTICLE 5

### Estimates of requirements and availability of wheat

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing member shall notify the Council of its estimate of its commercial import requirements of wheat in that crop year. Any importing member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

- (2) 各加盟輸出国は、北半球諸国の場合には十月一日までに、南半球諸国の場合には二月一日までに、理事会に対し、当該收穫年度における小麦の輸出可能量の見積りを通告する。加盟輸出国は、その後、理事会に対し、その見積りの変更を通告することができる。
- (3) 理事会に通告されたすべての見積りは、この規約の運用のために使用するものとし、また、理事会の定める条件に従つてのみ加盟輸出国及び加盟輸入国の利用に供することができる。この条の規定に従つて提出された見積りは、いかなる拘束力をも有しない。

## 第六条 市況に関する協議

- (1) 市況に関する諮問小委員会が、第十六条(2)の規定に従つて市況を絶えず検討している間に、市場に不安定な事態が生じており若しくは直ちに生ずるおそれがあると認める場合又は事務局長が、自発的に若しくはいずれかの加盟輸出国若しくは加盟輸入国の要請により、このような事態について同小委員会の注意を喚起した場合には、同小委員会は、直ちに執行委員会に対して当該事実を報告する。同小委員会は、執行委員会に報告するにあたり、市場に不安定な事態（価格の変動を含む。）をもたらし又はもたらすおそれがある事情を特に考慮する。執行委員会は、事態を検討するため及び相互に受諾することができる解決に達することが可能であるかどうかを考慮するため、五市場日以内に会合する。

- (2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting member shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.
- (3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing members on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

## ARTICLE 6

### Consultations on market conditions

- (1) If the Advisory Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under paragraph (2) of Article 16, is of the opinion that a situation of market instability has arisen or threatens imminently to arise, or if such a situation is called to the Advisory Sub-Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing member it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Advisory Sub-Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to those circumstances which have brought about, or threaten to bring about, the situation of market instability, including price fluctuations. The Executive Committee shall meet within five market days to review the situation and to consider whether it would be possible to arrive at mutually acceptable solutions.

- (2) 執行委員会は、適当と認めるときは、理事会の議長に通報するものとし、議長は、事態を検討するため理事会を招集することができる。

## 第七条 紛争及び苦情

- (1) この規約の解釈又は適用に関する紛争で交渉によつて解決されないものは、いずれかの紛争当事国の要請により、決定のため理事会に付託される。

- (2) いずれの加盟国も、この規約の締約国としての自国の利益が加盟国の行動であつてこの規約の実施に影響を及ぼすものにより著しく害されたと認める場合には、理事会に問題を付託することができる。この場合には、理事会は、その問題を解決するため直ちに関係加盟国と協議する。問題がその協議によつて解決されない場合には、理事会は、その問題をさらに検討するものとし、また、関係加盟国に対して勧告を行なうことができる。

## 第八条 世界の小麦事情についての年次検討

- (1) (a) 理事会は、第一条に定めるこの規約の目的を推進するため、毎年世界の小麦事情を検討するものとし、また、その検討の結果明らかになつた事実が小麦の国際貿易に及ぼす影響について加盟国に通報することにより、加盟国が国内

- (2) The Executive Committee shall, if it considers it appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to review the situation.

## ARTICLE 7

### Disputes and complaints

- (1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

- (2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

## ARTICLE 8

### Annual review of the world wheat situation

- (1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform members of the effects upon the international trade in wheat of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these

農業政策及び国内価格政策の決定及び運用においてその影響に留意するようにする。

(b) 検討は、小麦の国内生産、在庫、消費、価格及び取引（商業的取引及び特殊取引の双方を含む。）に関する入手可能な情報に基づいて行なう。

(c) 各加盟国は、世界の小麦事情についての年次検討に関係がある情報であつて、直接に又は国際連合関係の適当な機関（国際連合貿易開発会議及び国際連合食糧農業機関を含む。）を通じて理事会に提供されていないものを、理事会に提出することができる。

(2) 理事会は、年次検討を行なうにあたり、小麦の消費を増大させるための手段を検討するものとし、また、加盟国と協力して次の事項を研究することができる。

(a) 諸国における小麦の消費に影響を及ぼす要因

(b) 諸国において、特に、消費の増大の可能性があると認められる国において消費の増大を達成する方法

(3) この条の規定の適用上、理事会は、事業の重複を避けるため、国際連合貿易開発会議、国際連合食糧農業機関その他の政府間機関が穀物について行なった事業を考慮するものとし、また、第二十条(1)の原則的規定の適用を妨げることなく、自己の活動に関連して、それらの政府間機関との協力のため、

members in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions of wheat.

(c) Each member may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world wheat situation and is not already available to the Council either directly or through the appropriate organization in the United Nations system including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

(2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of wheat may be increased, and may undertake, in co-operation with members, studies of such matters as:

(a) Factors affecting the consumption of wheat in various countries, and

(b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall take into account work done on grains by UNCTAD and the FAO and by other intergovernmental organizations, in order to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 20, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable



及びこの規約の非締約国のうち国際連合又はその専門機関の加盟国であつて穀物の国際貿易に実質的な利害関係を有するものの政府との協力のために望ましいと認める取決めを行なうことができる。

(4) この条のいかなる規定も、加盟国が国内農業政策及び国内価格政策の決定及び運用について有する完全な行動の自由を害するものではない。

### 第九条 特恵的取引に関する指針

(1) 加盟国は、小麦の特恵的取引を、生産及び商業的な国際貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるような方法で行なうことを約束する。

(2) このため、加盟国は、特恵的取引が行なわれなかった場合に合理的に予想することができると商業的売渡しに対する追加として当該特恵的取引が行なわれることを確保するために適当な措置をとる。この措置は、国際連合食糧農業機関が勧告する余剰処理の原則及び指針に適合しなければならず、また、受益国との合意のうえ決定された小麦の商業的輸入水準が当該受益国により世界の全地域に対する関係において維持されるようにすることを含むことができる。当該輸入水準の設定又は調整にあたつては、特定期間における商業的輸入水準及び当該受益国の経済事情、特にその国際収支状況が十分に考慮される。

(3) 加盟国は、特恵的取引を行なう場合には、できる限り受益

with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or of the specialized agencies not party to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

### ARTICLE 9

#### Guidelines relating to concessional transactions

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the FAO and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions,

国との取極の締結前に、加盟輸出国であつてその商業的売渡しが当該特恵的取引により影響を受けるおそれのあるものと協議する。

- (4) 執行委員会は、小麦の特恵的取引の動向について理事会に年次報告を提出する。

## 第二部 運用

### 第十条 理事会の構成

- (1) 千九百四十九年の国際小麦協定によつて設立された国際小麦理事会は、この規約を運用するため、この規約に定める構成、権限及び任務をもつて存続する。

- (2) 各加盟輸出国及び各加盟輸入国は、投票権を有する理事会の構成国であり、理事会の会合においては、一人の代表並びに一人又は二人以上の代表代理及び顧問によつて代表される。

- (3) 政府間機関は、理事会の決定によりその会合に招請された場合には、投票権を有しない一人の代表者をその会合に出席させることができる。

- (4) 理事会は、一收穫年度の間に在任する議長一人及び副議長一人を選挙する。議長は、投票権を有しないものとし、副議長は、議長として行動する間、投票権を有しない。

## PART II - ADMINISTRATION

### ARTICLE 10

#### Constitution of the Council

- (1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

- (2) Each exporting and importing member shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

- (3) Such Intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

- (4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

## 第十一条 理事会の権限及び任務

- (1) 理事会は、その手続規則を制定する。
- (2) 理事会は、この規約によつて必要とされる記録を保管するものとし、また、望ましいと認めるその他の記録を保管することができる。
- (3) 理事会は、年次報告を公表するものとし、また、この規約の範囲内の事項に関するその他の情報（特に年次検討又はその一部若しくは概要を含む。）を公表することができる。
- (4) 理事会は、この規約に定める権限及び任務のほか、この規約の実施のため、必要なその他の権限を有し、かつ、必要ならその他の任務を遂行する。
- (5) 理事会は、加盟輸出国が投ずる票の三分の二以上及び加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上による議決で、権限又は任務（第十九条(2)及び(3)に規定する予算及び分担金の決定に関する権限及び任務を除く。）の行使又は遂行を委員会又は事務局長に委任することができる。理事会は、いつでも、投じられる票の過半数による議決でその委任を取り消すことができる。理事会がこの(5)の規定に従つて委任した権限又は任務に基づいて行なわれた決定は、理事会の定める期間内に加盟輸出国又は加盟輸入国による要請があつた場合には、理事会による再検討を受ける。その決定は、前記の期間内に再検討の要請がなかつた場合には、すべての加盟国を拘束する。
- (6) 理事会がこの規約に基づくその任務を遂行することができる。

一九七一年の小麦協定

## ARTICLE 11

### Powers and functions of the Council

- (1) The Council shall establish its Rules of Procedure.
- (2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.
- (3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.
- (4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.
- (5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting members and two-thirds of the votes cast by the importing members delegates to any of its committees or to the Executive Secretary the exercise of powers or functions other than those relating to the budget and assessment of contributions contained in paragraphs (2) and (3) of Article 19. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing members made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.
- (6) In order to enable the Council to discharge its functions

るようにするため、理事会は、必要な統計及び情報を要請することができるものとし、加盟国は、それらの統計及び情報を提供することを約束する。

## 第十二条 票数

- (1) 加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体として千票を有する。
- (2) 各加盟輸出国の代表団が理事会において行使することができる票の数は、附表Aに定めるとおりとする。
- (3) 各加盟輸入国の代表団が理事会において行使することができる票の数は、附表Bに定めるとおりとする。
- (4) 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の一又は二以上の会合において自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使することを委任することができる。その委任については、十分な証拠を理事会に提出する。
- (5) 理事会の会合において、加盟輸出国又は加盟輸入国が信任された代表によつて代表されず、かつ、(4)の規定に従つて他の加盟国に自国の投票権を行使することを委任しておかなかった場合及び理事会の会合の日にいずれかの加盟国がこの規約に基づいて投票権を失い、奪われ又は回復している場合には、加盟輸出国が行使することができる票の合計は、加盟輸入国がその会合において行使することができる票の合計と等

under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, such statistics and information as are necessary for this purpose.

## ARTICLE 12

### Votes

- (1) The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.
- (2) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting members on the Council shall be those specified in Annex A.
- (3) The votes to be exercised by the respective delegations of importing members on the Council shall be those specified in Annex B.
- (4) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.
- (5) If at any meeting of the Council an exporting member or an importing member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (4) of this Article, and if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provision of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members

- しくなるように調整され、加盟輸出国の間でそれぞれの票数に比例して再配分される。
- (6) いずれかの国がこの規約の締約国となり又はいずれかの加盟国がこの規約の締約国でなくなる場合には、理事会は、附表A又は附表Bに定める各加盟国の票数に比例して、附表A又は附表Bの票数を再配分する。
- (7) いかなる加盟輸出国又は加盟輸入国の票数も、一未満であつてはならず、また、一未満の数を伴つてはならない。

### 第十三条 所在地、会期及び定足数

- (1) 理事会の所在地は、理事会が別段の決定を行なわない限り、ロンドンとする。
- (2) 理事会は、各収穫年度の半期ごとに少なくとも一回会合するほか、議長が決定するその他の時期に又はこの規約に定めるところに従つて会合する。
- (3) 議長は、(a)五の加盟国、(b)票数の合計が総票数の十パーセント以上となる一若しくは二以上の加盟国又は(c)執行委員会の要請があつた場合には、理事会を招集する。
- (4) 理事会のいかなる会合においても、前条の規定による票数の調整前における加盟輸出国の票の過半数及び加盟輸入国の票の過半数を有する代表が出席していなければならない。

### 第十四条 決定

一九七一年の小麦協定

and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

(6) Whenever any country becomes or any member ceases to be a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes within either Annex A or Annex B, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each member listed in that Annex.

(7) No exporting or importing member shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

### ARTICLE 13

#### Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

### ARTICLE 14

#### Decisions

決 定

- (1) 理事会の決定は、この規約に別段の定めがある場合を除くほか、加盟輸出国が投ずる票の過半数及び加盟輸入国が投ずる票の過半数（それぞれ別個に計算する。）による議決で行なう。
- (2) 各加盟国は、この規約に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

第十五条 執行委員会

執行委員 会

- (1) 理事会は、執行委員会を設立する。執行委員会の構成国は、毎年加盟輸出国が選挙する四以内の加盟輸出国及び毎年加盟輸入国が選挙する八以内の加盟輸入国とする。理事会は、執行委員会の委員長を任命するものとし、また、一人の副委員長を任命することができる。

- (2) 執行委員会は、理事会に対して責任を負い、その一般的指示の下に活動する。執行委員会は、この規約に基づいて明示的に与えられた権限及び任務並びに第十一条(5)の規定に基づいて理事会から委任されるその他の権限及び任務を有する。

- (3) 加盟輸出国は、執行委員会において、加盟輸入国が有する総票数と同数の総票数を有する。執行委員会における加盟輸出国の総票数は、加盟輸出国が決定するところに従つて加盟輸出国の間で配分する。ただし、いずれの加盟輸出国も、加盟輸出国の総票数の四十パーセントをこえる票を有してはならない。執行委員会における加盟輸入国の総票数は、加盟輸

- (1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

- (2) Each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

ARTICLE 15

Executive Committee

- (1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.
- (2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 11.
- (3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided

入国が決定するところに従つて加盟輸入国の間で配分する。ただし、いずれの加盟輸入国も、加盟輸入国の総票数の四十パーセントをこえる票を有してはならない。

(4) 理事会は、執行委員会における投票に関する手続規則を制定するものとし、また、執行委員会における手続規則に関するその他の規定で適當と認めるものを定めることができる。執行委員会の決定には、同様の事項に關し理事会が決定する場合についてこの規約に定めるところと同一の多数による議決を必要とする。

(5) 執行委員会の審議する問題が同委員会の構成国でない加盟輸出国又は加盟輸入国の利益に影響を及ぼすものであると同委員会が認める場合には、当該加盟輸出国又は加盟輸入国は、その問題の討議に投票權なしで参加することができる。

#### 第十六条 市況に關する諮問小委員会

(1) 執行委員会は、五以内の加盟輸出国及び五以内の加盟輸入国の専門的知識を有する代表から成る市況に關する諮問小委員会を設立する。諮問小委員会の委員長は、執行委員会が任命する。

(2) 諮問小委員会は、市況を絶えず検討し、第六条の規定に従つて執行委員会に報告する。諮問小委員会は、その任務を遂行するにあたり、加盟輸出国又は加盟輸入国が行なう申立てを考慮する。

among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

#### ARTICLE 16

##### Advisory Sub-Committee on Market Conditions

(1) The Executive Committee shall establish an Advisory Sub-Committee on Market Conditions consisting of technical representatives of not more than five exporting members and of not more than five importing members. The Chairman of the Advisory Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Advisory Sub-Committee shall keep under continuous review current market conditions and shall report to the Executive Committee as provided in Article 6. The Advisory Sub-Committee shall, in the exercise of its functions, take into account any representations made by any exporting or importing member.

- (3) 諮問小委員会の審議する問題が同小委員会の構成国でない加盟国の利益に直接に影響を及ぼすものであると同小委員会が認める場合には、当該加盟国は、その問題の討議に参加することができる。
- (4) 諮問小委員会は、この規約の関係規定に従つて助言するものとし、また、理事会又は執行委員会が付託することのあるその他の問題（理事会が第二十一条の規定の適用上同小委員会に付託することのあるものを含む。）について助言する。

## 第十七条 事務局

- (1) 理事会には、事務職員の間である事務局長と理事会及びその委員会の活動に必要な職員とから成る事務局を置く。
- (2) 理事会は、事務局長を任命する。事務局長は、この規約の運用に関して事務局に属する任務並びに理事会及びその委員会が与えるその他の任務の遂行について責任を負う。
- (3) 職員は、理事会が制定する規則に従つて、事務局長が任命する。
- (4) 事務局長及び職員の任用については、小麦の貿易に関し金銭上の利害関係を有せず又はこれを終止すること及びこの規約に基づく自己の任務に関しいかなる政府又は理事会外のいかなる機関からも指示を求めずかつ受けないことを条件とする。

(3) Any member which is not a member of the Advisory Sub-Committee may participate in the discussion of any question before the Advisory Sub-Committee whenever the latter considers that the interests of that member are directly affected.

(4) The Advisory Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Convention and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it, including such matters as the Council may refer to it under Article 21 of this Convention.

## ARTICLE 17

### Secretariat

- (1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.
- (2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.
- (3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.
- (4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any government or from any other authority external to the Council.



# 第十八条 特権及び免除

- (1) 理事会は、法人格を有する。理事会は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。
- (2) 連合王国の領域における理事会の地位、特権及び免除については、引き続き千九百六十八年十一月二十八日にロンドンで署名されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と国際小麦理事会との間の本部協定による。
- (3) (2)の協定は、この規約とは別個のものとする。もつとも、その協定は、次のいずれかの場合に終了する。
  - (a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と理事会との間で合意する場合
  - (b) 理事会の所在地が連合王国から移転する場合
  - (c) 理事会が存在しなくなる場合
- (4) 理事会の所在地が連合王国から移転する場合には、理事会の所在地がある加盟国の政府は、理事会、その事務局長及び職員並びに理事会が招集する会合への加盟国の代表の地位、特権及び免除に関する国際協定を理事会と締結する。

## 第十九条 会計

一九七一年の小麦協定

## ARTICLE 18

### Privileges and immunities

- (1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
- (2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.
- (3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:
  - (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
  - (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
  - (c) in the event of the Council ceasing to exist.
- (4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

## ARTICLE 19

### Finance

四七

(1) 理事会は、この規約が効力を生じた後の最初の会期において、千九百七十二年六月三十日に終了する期間の予算を承認し、かつ、各加盟輸出国及び各加盟輸入国が納付すべき分担金の額を決定する。

(2) 理事会は、この規約が効力を生じた後の最初の会期において、千九百七十二年六月三十日に終了する期間の予算を承認し、かつ、各加盟輸出国及び各加盟輸入国が納付すべき分担金の額を決定する。

(3) 理事会は、各收穫年度の下半期における会期において、次の收穫年度の予算を承認し、かつ、各加盟輸出国及び各加盟輸入国が当該次の收穫年度について納付すべき分担金の額を決定する。

(4) 第二十五条(2)の規定に基づいてこの規約に加入する加盟輸出国又は加盟輸入国の最初の分担金の額は、当該加盟国に配分される票数及び当該收穫年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該收穫年度における他の加盟輸出国及び加盟輸入国の分担金の額は、変更しない。

(5) 分担金は、決定の後直ちに請求することができる。決定の後一年以内に分担金を支払わない加盟輸出国又は加盟輸入国は、分担金を支払うまでの間投票権を失う。この場合において、当該加盟国は、理事会が別段の決定を行なわない限り、

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing members. The contribution of each such member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing members at the beginning of that crop year.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1972 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing member according to this Convention under paragraph (2) of Article 25 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing member failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of

この規約に基づく義務を免除され又はこの規約に基づくその他の権利を奪われることはない。

(6) 理事会は、収穫年度ごとに、会計検査を了した前収穫年度の収支計算書を公表する。

(7) 理事会は、その解散に先だち、その負債の整理並びにその記録及び資産の処分のため必要な措置をとる。

## 第二十条 他の政府間機関との協力

(1) 理事会は、国際連合、その諸機関（特に国際連合貿易開発会議）、国際連合食糧農業機関その他の国際連合の適当な専門機関及び適当な政府間機関との協議及び協力のため、適当なすべての措置をとることができる。

(2) 理事会は、国際商品貿易における国際連合貿易開発会議の特別な役割を考慮して、適当と認める場合には、その活動及び事業計画について同会議に通報する。

(3) この規約の規定が政府間の商品協定について国際連合又はその適当な機関若しくは専門機関によつて定められる要件と実質的に抵触すると理事会が認める場合には、その抵触は、この規約の実施を妨げる事情とみなされ、第二十七条(2)から(4)までに定める手続が適用される。

## 第二十一条 価格並びにこれに関連する権利及び義務

any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

## ARTICLE 20

### Co-operation with other intergovernmental organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 27 shall be applied.

## ARTICLE 21

### Prices and related rights and obligations